Rough and Rowdy Ways

Bob Dylan

Date de Sortie : 19/06/2020

3 chansons du dernier album et traduction

I CONTAIN MULTITUDES

Today, tomorrow, and yesterday, too
The flowers are dyin' like all things do
Follow me close, I’m going to Balian Bali
I'll lose my mind if you don't come with me
I fuss with my hair, and I fight blood feuds

Got a tell-tale heart, like Mr. Poe
Got skeletons in the walls of people you know
I’ll drink to the truth and the things we said
I'll drink to the man that shares your bed
I paint landscapes, and I paint nudes
I contain multitudes

Red Cadillac and a black mustache
Rings on my fingers that sparkle and flash
Tell me, what's next? What shall we do?
Half my soul, baby, belongs to you
I relic and I frolic with all the young dudes
I contain multitudes

I'm just like Anne Frank, like Indiana Jones
And them British bad boys, The Rolling Stones

I go right to the edge, I go right to the end
I go right where all things lost are made good again
I sing the songs of experience like William Blake
I have no apologies to make

Everything's flowing all at the same time
I live on the boulevard of crime
I drive fast cars, and I eat fast foods
I contain multitudes

Pink petal-pushers, red blue jeans
All the pretty maids, and all the old queens
All the old queens from all my past lives
I carry four pistols and two large knives
I'm a man of contradictions, I'm a man of many moods
I contain multitudes

TRADUCTION I CONTAIN MULTITUDES - BOB DYLAN

Aujourd'hui, demain, et hier aussi
Les fleurs meurent comme toutes les choses
Suis-moi de près, je vais à Balian Bali
Je perdrai la tête si tu ne viens pas avec moi
Je me débats avec mes cheveux et je lutte contre les vendettas

Je contiens les multitudes

J'ai un cœur révélateur comme M. Poe
Tu as des squelettes entre les murs des gens que tu connais
Je boirai à la vérité et aux choses qu'on a dites
Je boirai à la santé de l'homme qui partage ton lit
Je peins des paysages et je peins des nus
Je contiens les multitudes

Une Cadillac rouge et une moustache noire
Des bagues à mes doigts qui scintillent et clignotent
Dis-moi, et après ? Que va-t-on faire ?

La moitié de mon âme, bébé, t’appartient
Je roule et je gambade avec tous les autres types

Je contiens les multitudes

Je suis comme Anne Frank, comme Indiana Jones
Et ces mauvais garçons britanniques, les Rolling Stones
Je vais jusqu’à l’extrême limite, je vais jusqu’au bout
Je vais là où toutes les chose perdues reprennent vie
Je chante les chansons d’expérience comme William Blake
Je n’ai aucune excuse à faire
Tout coule en même temps
Je vis sur le boulevard du crime
Je conduis des voitures rapides et je mange dans les fast food
Je contiens les multitudes

Corsaires roses, blue-jeans
Toutes les jolies servantes et toutes les vieilles reines
Toutes les vieilles reines de mes vies passées
Je porte quatre pistolets et deux grands couteaux
Je suis un homme contradictoire, je suis un homme aux humeurs multiples
Je contiens les multitudes

Toi, vieux loup affamé, je te montrerai mon cœur
Mais pas complètement, seulement la partie noire
Je te dénoncerai, je mettrai ta tête à prix
Que puis-je te dire de plus ? Je dors avec la vie et la mort dans le même lit
Barrez-vous, Madame, levez-vous de mon genou
Gardez votre bouche loin de moi
Je garderai le chemin ouvert, le chemin dans ma tête

Je veillerai à ce qu’il n’y ait plus d’amour derrière
Je jouerai les sonates de Beethoven et les préludes de Chopin
Je contiens les multitudes

BOB DYLAN - FALSE PROPHET

Another day that don't end
Another ship goin' out
Another day of anger, bitterness, and doubt
I know how it happened
I saw it begin

I opened my heart to the world and the world came in

Hello Mary Lou
Hello Miss Pearl
My fleet-footed guides from the underworld
No stars in the sky shine brighter than you
You girls mean business and I do too

Well I'm the enemy of treason
Enemy of strife
Enemy of the unlived meaningless life
I ain't no false prophet
I just know what I know
I go where only the lonely can go

I'm first among equals
Second to none

Last of the best
You can bury the rest
Bury 'em naked with their silver and gold
Put them six feet under and pray for their souls

What are you lookin' at
There's nothing to see

Just a cool breeze that's encircling me
Let's go for a walk in the garden
So far and so wide
We can sit in the shade by the fountain-side

I search the world over
For the Holy Grail
I sing songs of love
I sing songs of betrayal
Don't care what I drink
Don't care what I eat

I climbed the mountains of swords on my bare feet

You don't know me darlin'
You never would guess
I'm nothing like my ghostly appearance would suggest
I ain't no false prophet
I just said what I said
I'm just here to bring vengeance on somebody's head

Put out your hand
There's nothing to hold
Open your mouth
I'll stuff it with gold
Oh you poor devil look up if you will
The city of God is there on the hill

Hello stranger
A long goodbye
You ruled the land
But so do I

You lost your mule
You got a poison brain
I'll marry you to a ball and chain

You know darlin'
The kind of life that I live
When your smile meets my smile something's got to give
I ain't no false prophet
No I'm nobody's bride
Can't remember when I was born
And I forgot when I died

TRADUCTION FALSE PROPHET - BOB DYLAN

Encore un jour qui n'en finit pas
Encore un bateau qui s'en va
Encore un jour de colère, d'amertume et de doute
Je sais comment c'est arrivé
Je l'ai vu commencer

J'ai ouvert mon cœur au monde et le monde est entré

Je te salue, Mary Lou
Je te salue, Miss Pearl
Mes guides agiles venus de l'au-delà
Aucune étoile dans le ciel ne brille plus vivement que vous
Vous, les filles, ne plaisantez pas, et moi non plus

Ma foi, je suis l'ennemi de la trahison
L'ennemi du conflit
L'ennemi de la vie insignifiante, non vécue
Je ne suis pas un faux prophète

Je sais juste ce que je sais
Je vais là où seuls les solitaires peuvent aller

Je suis premier parmi mes pairs
Personne ne m'arrive à la hauteur
Le dernier des meilleurs
Tu peux enterrer le reste
Les enterrer nus avec leur argent et leur or

Que regardes-tu ?
Il n'y a rien à voir
À part une brise fraîche qui m'encercle
Allons nous promener dans le jardin
Si éloigné et si grand
Nous pouvons nous asseoir à l'ombre, à côté de la fontaine

Je parcours le monde entier
À la recherche du Saint Graal
Je chante des chansons d'amour

Je chante des chansons de trahison
Je me fiche de ce que je bois
Les pieds nus, j'ai gravi les montagnes d'épées

Tu ne me connais pas, chérie
Jamais tu ne devinerais
Je ne ressemble en rien à ce que mon apparence fantomatique suggère
Je ne suis pas un faux prophète
J'ai simplement dit ce que j'ai dit
Je suis juste ici pour me venger de quelqu'un

Tends la main
Il n'y a rien à tenir
Ouvre la bouche
Je vais la remplir d'or
Oh, toi, pauvre diable, lève les yeux si tu veux

Là, sur la colline, se trouve la cité de Dieu

Je te salue, inconnue
Un long adieu
Tu as régné sur ce territoire
Mais moi aussi
Tu as perdu ta mule
Ton cerveau est empoisonné
Je vais te passer la corde au cou

Tu connais, chérie
Le genre de vie que je mène
Quand ton sourire croise mon sourire, c'est comme le dernier jour (1)
Je ne suis pas un faux prophète
Non, je ne suis l'épouse de personne
Quand suis-je né ? Je ne peux m'en souvenir
Et j'ai oublié quand je suis mort

(1) Something's got to give dans le texte original : allusion au titre de film américain éponyme, avec Marylin Monroe, traduit en français par Les derniers jours.

BOB DYLAN - MURDER MOST FOUL

It was a dark day in Dallas, November '63
A day that will live on in infamy

President Kennedy was a-ridin' high
Good day to be livin' and a good day to die
Being led to the slaughter like a sacrificial lamb

He said, "Wait a minute, boys, you know who I am?"
"Of course we do, we know who you are!"
Then they blew off his head while he was still in the car
Shot down like a dog in broad daylight
Was a matter of timing and the timing was right
You got unpaid debts, we've come to collect
We're gonna kill you with hatred, without any respect
We'll mock you and shock you and we'll put it in your face
We've already got someone here to take your place
The day they blew out the brains of the king
Thousands were watching, no one saw a thing
It happened so quickly, so quick, by surprise
Right there in front of everyone's eyes
Greatest magic trick ever under the sun

Perfectly executed, skillfully done
Wolfman, oh wolfman, oh wolfman howl
Rub-a-dub-dub, it's a murder most foul

Hush, little children, you'll understand
The Beatles are comin', they're gonna hold your hand
Slide down the banister, go get your coat
Ferry 'cross the Mersey and go for the throat
There's three bums comin' all dressed in rags
Pick up the pieces and lower the flags
I'm goin' to Woodstock, it's the Aquarian Age
Then I'll go to Altamont and sit near the stage
Put your head out the window, let the good times roll
There's a party going on behind the Grassy Knoll
Stack up the bricks, pour the cement

Don't say Dallas don't love you, Mr. President

Put your foot in the tank and then step on the gas
Try to make it to the triple underpass
Blackface singer, whiteface clown
Better not show your faces after the sun goes down
Up in the red light district, they've got cop on the beat
Living in a nightmare on Elm Street
When you're down on Deep Ellum, put your money in your shoe
Don't ask what your country can do for you
Cash on the ballot, money to burn
Dealey Plaza, make a left-hand turn
I'm going down to the crossroads, gonna flag a ride
The place where faith, hope, and charity lie
Shoot him while he runs, boy, shoot him while you can

See if you can shoot the invisible man
Goodbye, Charlie! Goodbye, Uncle Sam!
Frankly, Miss Scarlett, I don't give a damn
What is the truth, and where did it go?
Ask Oswald and Ruby, they oughta know
"Shut your mouth," said a wise old owl
Business is business, and it's a murder most foul

Tommy, can you hear me? I'm the Acid Queen
I'm riding in a long, black Lincoln limousine
Ridin' in the backseat next to my wife
Headed straight on in to the afterlife
I'm leaning to the left, I got my head in her lap
Hold on, I've been led into some kind of a trap
Where we ask no quarter, and no quarter do we give
We're right down the street, from the street where you live

They mutilated his body and they took out his brain
What more could they do? They piled on the pain
But his soul was not there where it was supposed to be at
For the last fifty years they've been searchin' for that
Freedom, oh freedom, freedom over me
I hate to tell you, mister, but only dead men are free
Send me some lovin', then tell me no lie
Throw the gun in the gutter and walk on by
Wake up, little Susie, let's go for a drive
Cross the Trinity River, let's keep hope alive
Turn the radio on, don't touch the dials
Parkland hospital, only six more miles
You got me dizzy, Miss Lizzy, you filled me with lead

That magic bullet of yours has gone to my head
I'm just a patsy like Patsy Cline
Never shot anyone from in front or behind
I've blood in my eye, got blood in my ear
I'm never gonna make it to the new frontier
Zapruder's film I seen night before
Seen it thirty-three times, maybe more
It's vile and deceitful, it's cruel and it's mean
Ugliest thing that you ever have seen
They killed him once and they killed him twice
Killed him like a human sacrifice
The day that they killed him, someone said to me, "Son
The age of the Antichrist has just only begun"
Air Force One comin' in through the gate
Johnson sworn in at 2:38
Let me know when you decide to throw in the towel
It is what it is, and it's murder most foul

What's new, pussycat? What'd I say?
I said the soul of a nation been torn away
And it's beginning to go into a slow decay
And that it's thirty-six hours past Judgment Day
Wolfman Jack, he's speaking in tongues
He's going on and on at the top of his lungs
Play me a song, Mr. Wolfman Jack
Play it for me in my long Cadillac
Play me that "Only the Good Die Young"
Take me to the place Tom Dooley was hung
Play "St. James Infirmary" and the Court of King James
If you want to remember, you better write down the names
Play Etta James, too, play "I'd Rather Go Blind"
Play it for the man with the telepathic mind
Play John Lee Hooker, play "Scratch My Back"
Play it for that strip club owner named Jack
Guitar Slim going down slow
Play it for me and for Marilyn Monroe

Play "Please Don't Let Me Be Misunderstood"
Play it for the First Lady, she ain't feeling any good
Play Don Henley, play Glenn Frey
Take it to the limit and let it go by
Play it for Carl Wilson, too
Looking far, far away down Gower Avenue
Play tragedy, play "Twilight Time"
Take me back to Tulsa to the scene of the crime
Play another one and "Another One Bites the Dust"
Play "The Old Rugged Cross" and "In God We Trust"
Ride the pink horse down that long, lonesome road
Stand there and wait for his head to explode
Play "Mystery Train" for Mr. Mystery
The man who fell down dead like a rootless tree

Play it for the reverend, play it for the pastor
Play it for the dog that got no master
Play Oscar Peterson, play Stan Getz
Play "Blue Sky," play Dickey Betts
Play Art Pepper, Thelonious Monk
Charlie Parker and all that junk
All that junk and "All That Jazz"
Play something for the Birdman of Alcatraz
Play Buster Keaton, play Harold Lloyd
Play Bugsy Siegel, play Pretty Boy Floyd
Play the numbers, play the odds
Play "Cry Me A River" for the Lord of the gods
Play Number nine, play Number six
Play it for Lindsey and Stevie Nicks
Play Nat King Cole, play "Nature Boy"
Play "Down In The Boondocks" for Terry Malloy
Play "It Happened One Night" and "One Night of Sin"
There's twelve million souls that are listening in
Play "Merchant of Venice", play "Merchants of Death"
Play "Stella by Starlight" for Lady Macbeth
Don't worry, Mr. President, help's on the way
Your brothers are comin', there'll be hell to pay
Brothers? What brothers? What's this about hell?
Tell them, "We're waiting, keep coming," we'll get them as well
Love Field is where his plane touched down
But it never did get back up off the ground
Was a hard act to follow, second to none
They killed him on the altar of the rising sun
Play "Misty" for me and "That Old Devil Moon"
Play "Anything Goes" and "Memphis in June"
Play "Lonely At the Top" and "Lonely Are the Brave"
Play it for Houdini spinning around his grave
Play Jelly Roll Morton, play "Lucille"
Play "Deep In a Dream", and play "Driving Wheel"
Play "Moonlight Sonata" in F-sharp

And "A Key to the Highway" for the king on the harp
Play "Marching Through Georgia" and "Dumbarton's Drums"
Play darkness and death will come when it comes
Play "Love Me Or Leave Me" by the great Bud Powell
Play "The Blood-stained Banner", play "Murder Most Foul"

TRADUCTION MURDER MOST FOUL - BOB DYLAN

C'était une journée sombre à Dallas, en novembre 1963
Un jour d'infamie qui restera gravé dans les mémoires
Le président Kennedy était populaire

Une bonne journée pour être vivant, une journée idéale pour mourir
En étant mené, tel l'agneau sacrificiel, à l'abattoir
Il a dit : « Attendez une minute, les garçons, vous savez qui je suis ? »
« Bien sûr que oui, on sait qui vous êtes ! »
Puis ils lui ont explosé la tête alors qu'il était encore dans la voiture
Abattu comme un chien en plein jour
C'était une question de timing et le timing était bon
Tu as des sommes impayées, on est venus les recouvrer
On va te tuer avec haine, sans aucun respect
On va se moquer de toi, te choquer et te le mettre en pleine face
On déjà quelqu'un ici pour prendre ta place

Le jour où ils ont fait sauter la tête du roi
Ils étaient des milliers à regarder, personne n'a rien vu
C'est arrivé si rapidement, si vite, par surprise
Juste là, sous les yeux de tout le monde
Le plus grand tour de magie jamais fait sous le soleil
Parfaitement exécuté, habilement réalisé

Loup-garou, oh loup-garou, oh loup-garou, crie
Rub-a-dub-dub, c’est le crime le plus ignoble jamais commis

Chut, petits enfants, vous allez comprendre
Les Beatles arrivent, ils vont vous tenir la main
Glissez sur la rampe, allez chercher votre manteau
« Ferry 'cross the Mersey » et frappez à la gorge

Il y a trois clochards qui arrivent, tous vêtus de haillons
Ramassez les morceaux et abaissez les drapeaux
Je vais à Woodstock, c’est l’ère du verseau
Puis j’irai à Altamont et je m’assiérai près de la scène
Passez la tête par la fenêtre, laissez le bon temps passer
Il y a une fête derrière le Grassy Knoll
Empilez les briques, versez le ciment
Ne dites pas que Dallas ne vous aime pas, Monsieur le Président
Mettez le pied dans le « char » et appuyez sur le champignon
Essayez d’arriver près du pont
Chanteur au visage noir, clown au visage blanc
Vous feriez mieux de ne pas montrer le bout de votre nez après le coucher du soleil

Dans le quartier des prostituée, ils ont un flic qui bosse pour eux
Qui vit un cauchemar dans Elm Street
Quand vous serez dans Deep Ellum, planquez votre argent dans vos chaussures
De demandez pas ce que votre pays peut faire pour vous
Du fric sur les bulletins de vote, de l’argent à brûler
Dealey Plaza, tour nez à gauche
Je descends au carrefour, je vais faire un tour
L’endroit où sont mort la foi, l’espoir et la charité
Tue-le pendant qu’il court, mon garçon, tuez-le tant que vous le pouvez

Vois si tu peux tuer l'homme invisible
Aideu, Charlie! Adieu, oncle Sam!
Franchement, Mamzelle Scarlett, je m'en fous

Quelle est la vérité et où est-elle passée ?
Demandez à Oswald et Ruby, ils devraient savoir
« Taisez-vous », a dit une vieille chouette
Les affaires sont les affaires, c'est le crime le plus ignoble jamais commis
On est juste en bas de la rue où tu vis
Tommy, tu m'entends ? Je suis la reine de l'acide
Je roule dans une longue Limousine noire
Assis à l'arrière, à côté de ma femme
On se dirige droit vers l'au-delà
Je me penche sur la gauche, ma tête est sur ses genoux
Attends, j'ai été entraîné dans un genre de piège
Où on ne demande pas de pitié et où on ne fait pas de quartier
On est juste en bas de la rue où tu vis
Ils ont mutilé son corps et lui ont arraché le cerveau
Que pouvaient-ils faire de plus ? Ils ont ajouté à la souffrance
Mais son âme n'était pas là où elle était censée être
Depuis ces cinquante dernières années, ils la cherchent
Liberté, oh liberté, liberté, couvre-moi
Je n'aime pas vous dire cela, Monsieur, mais seuls les morts sont libres
Envoie-moi un peu d'amour, puis ne me raconte pas de mensonge
Jette le pistolet dans le caniveau et continue ta route
Réveille-toi, petite Susie, allons faire un tour
De l'autre côté de la rivière Trinity, gardons l'espoir en vie
Allume la radio, ne touche pas aux cadrans
L'hôpital Parkland, à neuf kilomètres seulement
Vous me donnez le vertige, miss Lizzy, vous m'avez rempli de plomb
Cette balle magique, qui vous appartient, s'est logée dans ma tête
Je ne suis qu'un bouc émissaire, une bonne pâte, « pâte » comme

Je n’ai jamais tué quelqu’un de face ou par derrière
J’ai du sang dans l’œil, j’ai du sang à l’oreille
Je n’arriverai jamais à la nouvelle frontière
Le film de Zaprude, je l’ai vu la veille
Je l’ai vu trente-trois fois, peut-être plus
C’est immonde et trompeur, c’est cruel et méchant
La chose la plus laide que vous ayez jamais vue
Ils l’ont tué une fois, ils l’ont tué deux fois
Ils ont comme procédé à un sacrifice humain
Le jour où ils l’ont tué, quelqu’un m’a dit : « Fils,
L’ère de l’Antéchrist ne fait que commencer
La Air Force One entre par la porte
Johnson a prêté serment à 2 :38 Let
Faites-moi savoir quand vous déciderez de jeter l’éponge
Les choses ce qu’elles sont, c’est le crime le plus ignoble jamais commis

Quoi de neuf, pussycat ? Qu’est-ce que j’ai dit ?
J’ai dit que l’âme d’une nation avait été arrachée
Elle elle entame une phase de lent déclin
Et on est trente-six heures après le Jugement Dernier
Wolfman Jack s’exprime dans d’autres langues
Il n’arrête pas de parler, au point de s’époumoner
Jouez-moi une chanson, M. Wolfman Jack
Jouez-la pour moi dans ma longue Cadillac
Jouez-moi "Only the Good Die Young"
Emmenez-moi à l’endroit où Tom Dooley a été pendu
Jouez "St. James Infirmary" et "The Court of St James"
Si vous voulez vous souvenir, vous feriez mieux d’écrire les noms
Jouez du Etta James, aussi, joue "I'd Rather Go Blind"
Jouez-la pour l’homme à l’esprit de télépathie
Jouez du John Lee Hooker, jouez Scratch My Back"
Jouez-la pour ce propriétaire de club de strip-tease prénommé Jack
Guitar Slim décline lentement
Jouez-la pour moi et pour Marilyn Monroe

Jouez "Please Don't Let Me Be Misunderstood"
Jouez-la pour la Première Dame, elle ne se sent pas bien
Jouez du Don Henley, jouez du Glenn Frey
Allez jusqu’à l’extrême limite et laissez passer
Jouez pour Carl Wilson aussi
Je regarde au loin, au loin dans Gower Avenue
Jouez "Tragedy", jouez "Twilight Time"
Ramenez-moi à Tulsa, sur le lieu du crime
Jouez-moi encore une chanson et "Another One Bites the Dust"
Jouez "The Old Rugged Cross" et "In God We Trust"
Je descends cette longue route solitaire sur le cheval rose
Je reste là et j’attends que sa tête explose
Jouez "Mystery Train" for M. Mystère
L’homme qui est tombé mort comme un arbre sans racines
Jouez-la pour le révérend, jouez-la pour le pasteur
Jouez-la pour le chien qui n’a pas de maître
Jouez du Oscar Peterson, jouez du Stan Getz
Jouez "Blue Sky," jouez du Dickey Betts
Jouez du Art Pepper, dy Thelonious Monk
Charlie Parker and all le bataclan
Tout le bataclan "All That Jazz"
Jouez quelque chose pour the Birdman of Alcatraz
Jouez du Buster Keaton, jouez du Harold Lloyd
Jouez du Bugsy Siegel, jouez du Pretty Boy Floyd
Jouez au loto, jouez les chiffres impairs
Jouez "Cry Me A River" pour the Lord of the gods
Jouez le numéro neuf, jouez le numéro six
Jouez-le pour Lindsey et Stevie Nicks
Jouez du Nat King Cole, jouez "Nature Boy"
Jouez "Down In The Boondocks" pour Terry Malloy
Jouez "It Happened One Night" et "One Night of Sin"
Il y a douze millions d’âmes qui écoutent
Jouez "Merchant of Venice", jouez "Merchants of Death"
Jouez "Stella by Starlight" pour Lady Macbeth

Ne vous inquiétez pas, Monsieur le Président, les secours sont en route
Vos frères arrivent, ça va barder, ça va être l'enfer
Les frères ? Quels frères ? C'est quoi, cette histoire d'enfer ?
Dites-leur : Nous attendons, continuez à venir, nous les aurons aussi.
Love Field est l'endroit où son avions a atterri
Mais il n'a jamais repris son envol
C'était un acte difficile à suivre, incomparable
Ils l'ont tué sur l'autel du soleil levant
Jouez "Misty" pour moi et "That Old Devil Moon"
Jouez "Anything Goes" et "Memphis in June"
Jouez "Lonely At the Top" et "Lonely Are the Brave"
Jouez-le pour Houdini qui tourne autour de sa tombe
Jouez du Jelly Roll Morton, jouez "Lucille"
Jouez "Deep In a Dream" et jouez "Driving Wheel"
Jouez "Moonlight Sonata" en fa dièse
Et "A Key to the Highway" pour que le roi de la harpe soit à l'aise
Jouez "Marching Through Georgia" et "Dumbarton's Drums"
Jouez les ténèbres et la mort viendra quand elle le décidera
Jouez "Love Me Or Leave Me" par le grand Bud Powell
Jouez "The Blood-stained Banner", jouez "Murder Most Foul" (Le crime le plus ignoble jamais commis)